

**« PAROLES DE BÊTES (à l'usage des princes),  
LES FABLES DE KALILA ET DIMNA »**

-

**Exposition à l'Institut du Monde Arabe**

-

**11 septembre 2015 / 3 janvier 2016**



1. [Présentation générale des \*Fables de Kalila et Dimna\*](#)
2. [Scénographie de l'exposition](#)
3. [Actions éducatives proposées par l'IMA](#)
4. [Ressources complémentaires](#)
5. [Informations pratiques](#)

# **1. Présentation générale des Fables de Kalila et Dimna**

## **1.1. « Le voyage du texte »**

La tradition situe les origines de ces fables animalières en Inde. Les *Fables de Bidpai* sont tirées d'une épopée fondatrice de la civilisation indienne, le *Pancatantra*. Elles auraient été mises par écrit au IIIe siècle, en sanskrit, par un brahmane.

Elles furent ensuite traduites en moyen-perse (ou pehlevi) au VIe siècle, puis en syriaque. Des manuscrits de ces versions sont visibles dans la première vitrine de l'exposition. L'adaptation en arabe se fit au VIIIe siècle. Au final, l'ouvrage fut traduit en une quarantaine de langues.

## **1.2. Kalîla wa Dimna, une œuvre fondatrice de la littérature arabe**

Au VIIIe siècle, Ibn al-Muqaffa' rédige une version arabe du *Pantchatantra*. Pour autant, *Kalîla wa Dimna* n'est pas une simple traduction puisqu'une introduction et certaines fables, comme *Le procès de Dimna*, sont ajoutées.

Connue par des manuscrits postérieurs, c'est une œuvre majeure de la littérature arabe. Pour André Miquel, elle marque le début du développement de la prose arabe. Cette version est rapidement mise en vers.

## **1.3. Composition et objectifs des Fables de Kalila et Dimna**

D'origine persane, converti à l'islam, Ibn al-Muqaffa' (v.720-756) est un haut dignitaire de l'administration omeyyade puis abbasside. Ses écrits concernent l'éthique politique et l'*adab*<sup>1</sup>, dont *Kalîla wa Dimna* est une œuvre fondatrice. On la rattache au genre littéraire des « Miroirs du prince », qui se sont multipliés en Europe au XIIIe siècle, devant à la fois distraire et instruire de l'art de gouverner. Contrairement aux *Mille et une nuits*, l'aspect moralisateur et didactique est fondamental.

*Kalîla wa Dimna* fonctionne selon la technique de l'enchâssement : dans un récit principal s'emboîtent des anecdotes, narrées en dix-huit chapitres. Deux chacals, Kalila et Dimna, en sont les narrateurs. Intrigues de cours, conseils et règles de conduite sont énoncés par les deux héros, sous la forme voilée de la fable.

A l'origine, ce recueil était destiné à l'éducation morale des princes. Il remporte un immense succès auprès d'un public de lettrés puis suscite l'intérêt du plus grand nombre. Ses apologues ont été transposés dans de nombreuses œuvres : fabliaux, *Roman de Renart*, *Fables de La Fontaine*...

## **2. Scénographie de l'exposition**

L'exposition [« Paroles de bêtes \(à l'usage des princes\), Les fables de Kalila et Dimna »](#) invite à connaître l'œuvre d'Ibn al-Muqaffa'. Le parcours initie aux modalités d'élaboration des fables, des récits indiens initiaux jusqu'au XVIIIe siècle. Après cela, c'est la transmission des images d'un manuscrit à l'autre qui est expliquée : techniques du calque, du pochoir et du poncif.

La section intitulée « Des leçons de vie » présente les thèmes abordés par les dix-huit récits. Le visiteur observe la minutie des enluminures et calligraphies des manuscrits. Chacun est accompagné d'un résumé de la fable.

« Les fables aujourd'hui » s'intéresse aux ouvrages et créations contemporaines inspirées de *Kalîla wa Dimna*. Littérature jeunesse, théâtre, installations d'art et street art jouent sur les différents niveaux de compréhension possibles.

---

<sup>1</sup> *Adab* : terme désignant les règles du savoir-vivre ou « les belles lettres » aujourd'hui. A l'époque abbasside, il se rapporte également à un nouveau genre de littérature arabe qui propose à l'honnête homme un abrégé des savoirs de son temps.

La dernière section est consacrée à « Jean de la Fontaine, un héritier ». Les *Fables de Kalila et Dimna* constituèrent en effet, pour le poète du XVIIe siècle, une source d'inspiration aussi importante que celles d'Esopé. Des illustrations d'époques et de natures variées témoignent de leur succès : gravures de Gustave Doré, Marc Chagall, planches dessinées de publications pour les enfants...

### **3. Actions éducatives proposées par l'IMA**

#### **3.1. Modalités de réservation**

##### Réservation :

Elle est obligatoire pour les groupes et s'effectue 3 semaines avant la visite :

- par email à : [reservationdesgroupes@imarabe.org](mailto:reservationdesgroupes@imarabe.org)
- par téléphone, du lundi au jeudi de 10 à 17h : 01.40.51.38.45 ou au 01.40.51.39.54.

#### **3.2. Visite-conférence**

##### **Visite guidée de l'exposition**

##### **« Paroles de bêtes (à l'usage des princes). Les fables de Kalila et Dimna » :**

A l'issue de la visite, le livret jeune, catalogue résumé de l'exposition, est offert à chaque élève.

Public concerné : du CE2 à la classe de 4<sup>e</sup>.

Durée : 1h30.

Tarif : 90 euros.

#### **3.3. Pour approfondir... ateliers et classe-conte**

##### **Les ateliers :**

##### Écriture et calligraphie :

Public concerné : à partir du CP.

Durée : 1h30.

Tarif : 90 euros.

##### L'art des enluminures :

Public concerné : à partir du CM1.

Durée : 2h.

Tarif : 90 euros.

##### Art et géométrie :

Public concerné : de la 6<sup>e</sup> à la 4<sup>e</sup>.

Durée : 2h.

Tarif : 90 euros.

##### **La classe-conte : Haroun al-Rachid et les Mille et Une Nuits :**

Durée : une journée entière (10h-16h30), du mardi au vendredi.

Tarif : 200 euros.

### **4. Ressources complémentaires**

#### **4.1. Bibliographie**

La [médiathèque de l'IMA](#) propose à la location une [malle itinérante](#), composée à la demande des utilisateurs selon les thèmes qu'ils souhaitent aborder. La bibliographie thématique<sup>2</sup> « Le monde arabe en fiction » permet aux professeurs souhaitant travailler sur les contes, la poésie, la BD... pour l'[élémentaire](#), le [collège](#) et le [lycée](#).

---

La librairie de l'IMA propose le livret jeunes de l'exposition, mais également deux éditions des fables. Elles comportent de nombreuses illustrations :

- IBN AL-MUQAFFA, Abdallah, *Kalila et Dimna, Fables choisies* (édition bilingue français-arabe), éditions Ipomée-Albin Michel, 1997.
- IBN AL-MUQAFFA, Abdallah, *Le livre de Kalila et Dimna, Fables choisies* (édition française, traduction d'André Miquel), coédition Orientis-Klincksieck, 2012.

#### 4.2. Rencontre et débat à l'IMA

Le dimanche 11 octobre 2015, l'IMA propose une rencontre-débat, intitulée [« Kalila et Dimna ou la fable fertile »](#), avec :

- André Miquel, normalien, professeur honoraire au Collège de France et ancien administrateur de la Bibliothèque de France.
- Ysabel Saïah Baudis, directrice des éditions Orientis.

Lieu : salle du Haut Conseil (9<sup>e</sup> étage).

Horaire : 16h.

L'entrée se fera dans la limite des places disponibles.

#### 4.3. Autres supports

- [Emission de France Culture](#) sur les *Fables de Bidpai*, 2013.
- [Exposition](#) de la BNF.

## 5. [Informations pratiques](#)

**Calendrier** : 11 septembre 2015 – 3 janvier 2016. L'IMA est fermé le lundi.

**Venir à l'IMA** :

RDV à l'accueil des groupes de l'Institut du Monde Arabe, 15 minutes avant le début de la visite.

Adresse : 1, rue des Fossés Saint-Bernard - 75005 PARIS

Métro : Jussieu (ligne 7).